

39. Plenarsitzung des Deutsch-Französischen Kulturrates am 6. und 7. Dezember 2007

Cité nationale de l'histoire de l'immigration
293, avenue Daumesnil, 75012 Paris

Tagesordnung

Donnerstag, den 6. Dezember 2007

1. Annahme des Protokolls der 38. Plenarsitzung

2. Grundsatzfragen

- **Urheberrechte**

Sensibilisierung der Behörden für grundsätzliche Fragen zum Schutz des Urheberrechtes: Stellungnahmen der GEMA (Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte), der SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique), der GESAC (Europäischer Verband der Autoren- und Komponistengesellschaften), und der CISAC (Internationaler Verband der Autoren- und Komponistengesellschaften)
Gast: Thierry Desurmont, Vizepräsident des Vorstands der SACEM
(Jacques Toubon, Bruno Boutleux)

Aktuell in Deutschland:

Das zweite Gesetz zur Regelung des Urheberrechts in der Informationsgesellschaft wird voraussichtlich am 1. Januar 2008 in Kraft treten.

Aktuell in Frankreich:

Denis Olivennes, Generaldirektor der Fnac, hat am 23. November dem Präsidenten Nicolas Sarkozy seinen Bericht über das illegale Downloaden und die Entwicklung legaler Angebote überreicht. Ein Abkommen zwischen dem Staat, der Film- und Musikindustrie und den Internet Providern wurde unterzeichnet.

Aktuell in Europa:

Der europäische Kommissar für Binnenmarkt und Dienstleistungen, Charlie McCreevy, plant eine Empfehlung gegen die Privatkopie.

- **Museen**

Rolle und sozialer Status der Museen / Geschichts- und Gesellschaftsmuseen
Gast: Fabrice Hergott, Direktor des Musée d'Art moderne de la Ville de Paris
(Jacques Toubon, Ralph Melcher, Jean-Hubert Martin)

Information über den 3. deutsch-französischen Dialog der wissenschaftlichen Museen, der vom 14. bis 16. Oktober 2007 im Deutschen Technikmuseum Berlin stattfand
(Dominique Ferriot)

- **Sprache**

Der Sprachenplan von 2004 scheint angesichts des zunehmenden Stellenwertes der englischen Sprache für die Behörden keine Priorität mehr zu haben.
(Jacques Toubon, Nele Hertling, Jean-Marie Valentin)

Freitag, den 7. Dezember 2007

- **Kulturpolitik**

Kolloquium über die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Kulturpolitik in Deutschland und Frankreich (geplant auf Initiative des DFKR für Herbst 2008 im Berliner Rathaus)
(Nele Hertling, Jacques Toubon)

Konferenz „Europa eine Seele geben“ (geplant von der Stiftung „Zukunft Berlin“ für November 2008)
(Nele Hertling, Jacques Toubon)

Deutsch-Französischer Meinungsaustausch: „L' Europe en 2020: portrait croisé France – Allemagne“ (geplant von der Kulturabteilung der Französischen Botschaft in Berlin in Zusammenarbeit mit dem DFKR im Rahmen der französischen Präsidentschaft der Europäischen Union)

Information über die Konferenz der DGCID vom 16. Juli 2007 über die Intensivierung der deutsch-französischen Zusammenarbeit.

Information über ein für 2008 geplantes deutsch-französisches Treffen zum Thema: Annäherung der deutschen und französischen kulturellen Netzwerke.

3. Projekte der Mitglieder des DFKR

- **Musik und Musikerziehung**

Planung eines Deutschen Musiktages am Beispiel der französischen Fête de la musique (Theo Geissler)

Koproduktion von bilingualen Bühnenprogrammen (Bruno Boutleux)

Projekt „Aufbruch, Umbruch – Abbruch?“: Kolloquium über die zeitgenössische Musik nach 1945 in Frankreich, Deutschland und Tschechien als Spiegel der gesellschaftlichen Entwicklungen
(Nele Hertling, Theo Geissler)

- **Neue Medien**

„Rencontres internationales“ Berlin und Paris 2007 und deren Perspektiven (Jean-Francois Rettig)

- **Literatur/Verlag**

Austausch von deutschen und französischen Verlegern (organisiert durch das Bureau international de l'édition française (BIEF) im Rahmen des deutsch-französischen Treffens der Human- und Sozialwissenschaftler in Berlin vom 3. und 4. Juli 2008)
(Alain Gründ)

- **Europa und Kulturerbe**

Geplantes Kolloquium zum Themenkreis „Stellenwert der Kultur in den Städten und Regionen Europas“ in Breslau (Nele Hertling)

4. Verschiedenes

- **20. Gründungsjahr des Deutsch-Französischen Kulturrates**

CD-Projekt „Clara und Robert – Briefe hin und her“

„Bayer. Kultur bleu-blanc-rouge“ Saison 2008/2009 unter der Schirmherrschaft des DFKR
(Nikolas Kerkenrath)

- **Plenarsitzungen 2008/2009**

- „französische“ Plenarsitzung im Schloss Haut-Koenigsbourg im Frühling 2008

- „deutsche“ Plenarsitzung im Herbst 2008 in Berlin, verbunden mit dem Kolloquium über die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Kulturpolitik in Deutschland und Frankreich

- „französische“ Plenarsitzung 2009 in dem „Domaine régional de Chaumont-sur-Loire“
(Jacques Toubon, Chantal Colleu-Dumond, Werner Rauch)

39^{ème} session plénière du Haut Conseil culturel franco-allemand

6 et 7 décembre 2007

Cité nationale de l'histoire de l'immigration
293, avenue Daumesnil, 75012 Paris

Ordre du jour

Jeudi 6 décembre 2007

1. **Approbation du procès verbal de la 38^e Session plénière de Brühl**
2. **Sujets et débats de réflexion**

- **Droit d'auteur**

Sensibilisation des autorités publiques à la question fondamentale de la défense du droit d'auteur. Information sur les positions de la GEMA, de la SACEM, de la CISAC et de la GESAC.

Invitation de Thierry Desurmont, Vice-Président du Directoire de la SACEM.

Point sur le sujet par Jacques Toubon, Bruno Boutleux, Theo Geißler.

Actualité allemande :

Le deuxième projet de loi sur la réglementation du droit d'auteur devrait entrer en vigueur au 1^{er} janvier 2008.

Actualité française :

Un an après le vote de la loi DADVSI, la Ministre de l'Economie, Madame Christine Lagarde, et la Ministre de la Culture et de la Communication, Madame Christine Albanel, ont chargé Denis Olivennes, PDG de la Fnac, de rédiger un rapport sur le téléchargement illégal et le développement des offres légales.

Actualité européenne :

Le Commissaire européen au marché intérieur, Charlie McCreevy, a l'intention de faire une recommandation contre la copie privée.

- **Musées**

Le rôle et le statut social des musées / les musées d'histoire et de société.

Invitation de Fabrice Hergott, directeur du Musée d'Art moderne de la Ville de Paris.

Point sur le sujet par Jacques Toubon, Ralph Melcher.

Information sur le 3^e Dialogue franco-allemand des musées des sciences du 14 au 16 octobre 2007 au Deutsches Technikmuseum de Berlin.

Point sur le projet par Dominique Ferriot.

- **Langue**

Face à la politique du "Tout anglais", le plan Langue de 2004 ne semble plus être une priorité des pouvoirs publics.

Point sur le sujet par Jacques Toubon, Nele Hertling, Jean-Marie Valentin.

- **Politique culturelle**

Projet de colloque organisé par le HCCFA à la Mairie de Berlin à l'automne 2008 sur les différences entre les politiques culturelles en France et en Allemagne.
Point sur le sujet par Nele Hertling et Jacques Toubon.

Projet "Europa eine Seele geben", prochain colloque organisé par la fondation "Stiftung Zukunft Berlin" (Volker Hassemer) en novembre 2008
Point sur le sujet par Nele Hertling et Jacques Toubon.

Projet de débat d'idées franco-allemand organisé par le service culturel de l'Ambassade de France à Berlin en coopération avec le HCCFA dans le cadre de la Présidence française de l'Union Européenne : "L'Europe en 2020. Portrait croisé France - Allemagne".
Point sur le sujet par Jean d'Haussonville

Politique culturelle française à l'étranger
Information sur la conférence de la DGCID le 16 juillet 2007 sur l'intensification de la coopération franco-allemande.
Information sur le projet de rencontre franco-allemande en 2008 relatif au rapprochement des réseaux culturels français et allemand.

3. Projets des membres du Haut Conseil culturel franco-allemand

- **Musique**

Projet de Journée allemande de la musique.

Point sur le sujet par Theo Geißler.

Projet de coproductions de spectacles musicaux.

Point sur le sujet par Bruno Boutleux.

Projet « Aufbruch, Umbruch – Abbruch ». Colloque sur la musique contemporaine après 1945 en France, en Allemagne et en République tchèque.

Point sur le sujet par Nele Hertling.

- **Nouvelles technologies**

Rencontres internationales de Berlin de 2007 et perspectives des Rencontres internationales.
Point sur le sujet par Jean-François Rettig.

- **Livre et édition**

Projet de rencontre d'éditeurs français et allemands organisée par le BIEF dans le cadre de la rencontre franco-allemande de professionnels des sciences humaines et sociales, le 3 et 4 juillet 2008.
Point sur le sujet par Alain Gründ.

- **Littérature / Théâtre**

Projet de colloque sur la traduction théâtrale et littéraire.
Point sur le sujet par Nele Hertling.

- **Europe et patrimoine**

Projet de colloque à Wroclaw sur la place de la culture dans les villes et les régions d'Europe.
Point sur le sujet par Nele Hertling.

4. Divers

- **20^{ème} anniversaire du Haut Conseil culturel franco-allemand**

Projet de CD « Clara und Robert – Briefe hin und her »

„Bayer. Kultur bleu-blanc-rouge“. Saison 2008/2009 sous le patronage du HCCFA.
Point sur le sujet par Nikolas Kerkenrath.

- **Inversion des sessions plénières allemande et française en 2008**

Projet de tenue de la prochaine session plénière « française » au Haut-Koenigsbourg au printemps 2008, et de tenue de la prochaine session plénière « allemande » à Berlin à l'automne 2008, simultanément au colloque sur les politiques culturelles françaises et allemandes à la Mairie de Berlin.

Projet de tenue de la session plénière "française" de 2009 au Domaine régional de Chaumont sur Loire.
Point sur le sujet par Jacques Toubon, Chantal Colleu-Dumond, Werner Rauch.